

Anacharsis
1/1 (2026), 81–89
© The Author(s) 2026

Анахарсис
1/1 (2026), 81–89
© The Author(s) 2026

DOI:

ЦАРСКАЯ КАЗНА И ПОСТУПЛЕНИЯ *ἰνω* / *β3κω*: ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕРМИНОВ НОВОГО ЦАРСТВА*

А.Р. Дашкина

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: angelina.dashkina@mail.ru

ORCID: 0009-0007-9864-4128

Аннотация: В статье затрагивается проблема анализа отдельных экономических терминов, которые часто встречаются в текстах различного содержания. Несмотря на весьма схожий и порой идентичный перевод близких друг к другу экономических понятий, особенно таких терминов, как *ἰνω* и *β3κω*, между ними, как кажется, все же можно провести определенную смысловую грань, которая прослеживается при более подробном рассмотрении источников. Основополагающее различие между двумя терминами состоит, на наш взгляд, главным образом в характере обозначаемых ими поступлений: если термином *ἰνω* обозначались нерегулярные сборы в соответствии с нуждами государства, то термин *β3κω* обозначал регулярно отчислявшуюся в пользу государства часть продукции и доходов населения Египта.

Ключевые слова: дань, приношение, редистрибутивная система, царская казна

THE ROYAL TREASURY AND REVENUES *ἰνω* / *β3κω*: AN INTERPRETATION OF NEW KINGDOM TERMS

Angelina R. Dashkina

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

E-mail: angelina.dashkina@mail.ru

ORCID: 0009-0007-9864-4128

Abstract: This article addresses the issue of analyzing specific economic terms that are frequently used in texts of various kinds. Despite the manner of a similar and sometimes identical translation for closely related economic notions, particularly the terms *ἰνω* and *β3κω*, a certain semantic distinction seems still to be drawn between them. This distinction becomes somewhat apparent upon a more detailed examination of the sources. The fundamental difference between the two terms, in our view, lies mainly in the nature of their revenues: if the term *ἰνω* denoted irregular levies collected according to the needs of the state, then *β3κω* referred to those goods that constituted a part of the population's income.

Key words: tribute, offering, redistributive system, royal treasury

* Данные об авторе. Дашкина Ангелина Рушатовна – магистрант кафедры истории древнего мира исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Социальная терминология древнего Египта весьма специфична ввиду наличия множественных терминов для обозначения сходных между собой явлений и процессов, что способствует возникновению определенного рода затруднений при прочтении и переводе отдельных текстов. Слова *inw* и *bzkw* принадлежат к числу самых распространенных терминов, обозначающих налоговые выплаты или данническую зависимость от египетской власти того или иного лица или области. Несмотря на то, что по своему значению данные понятия чрезвычайно близки и в большинстве случаев могут переводиться одинаково, тем не менее, их использование и применение в различных источниках нуждается в более глубоком анализе, который позволил бы провести некую грань между этими двумя терминами.

К сожалению, данному вопросу уделено недостаточно внимания в отечественной историографии, а работы непосредственно по проблематике интерпретации *inw* и *bzkw* в период Нового царства отсутствуют вовсе. В то же время в зарубежной историографии существуют различные подходы к пониманию интересующих нас терминов, и некоторые из них будут подробнее рассмотрены нами ниже.

Слово *bzkw* является производным от глагола *bzk* в значении «работать» (Wb I, 427–428) и может также обозначать определённого вида товары или продукты. Термин *inw*, в свою очередь, является пассивным причастием от *ini* («приносить» (Wb I, 90–91), «покупать», «назначать»¹). Э. Х. Гордон, привлекая в своей работе различные по характеру источники периода Древнего, Среднего и Нового царств и опираясь на переводы Д.Г. Брэстеда, отмечает следующее понимание термина *inw*: если в источниках Древнего и Среднего царств данный термин предпочтительнее переводить как «продукция» или «подарки», то во время наивысшего расцвета египетской государственности в период Нового царства, когда Египет занял главенствующее положение среди других «мировых держав», *inw* получило дополнительное значение «дань»². Гордон предлагает далее переводить термин *inw* в новоегипетских экономических текстах как «доход от дани», «даннические поступления», что, по его мнению, передает смысл термина более точно³.

Несколько иная точка зрения была у А. Х. Гардинера⁴, который понимал под *inw* именно «подарки», служившие главным средством поддержания дружественных отношений между странами. С. Олдред также указал, что придавать термину *inw* значение «дань» не совсем верно, так как обозначаемые этим термином приношения хеттов, минойцев или митаннийцев вряд ли можно назвать «данью», поскольку население данных территорий не находилось

¹ Faulkner 1997, 22.

² Gordon 1983, 9.

³ Gordon 1983, 390.

⁴ Gardiner 1947, 127; 177.

в прямой зависимости от Египта⁵. По мнению С. Олдреда, термин *inw* обозначал ресурсы, перемещаемые в рамках взаимовыгодного обмена и торговых отношений, которые возникали при установлении дипломатических связей между государствами⁶. Как и С. Олдред, Д. Лортон в своем исследовании лексики дипломатических текстов и договоров считает, что термин *inw* появляется в описаниях взаимного обмена и торговых отношений между государствами⁷.

С другой стороны, С. Олдред особо отмечает регулярный характер *bzkw*, получаемый Египтом из Нубии и Куша, обращая внимание на то, что состав *bzkw* не менялся из года в год и состоял из определённого перечня ресурсов⁸. В то же время Д. Уорбертон рассматривает достаточно широкий спектр значений термина *bzkw*, начиная от обозначения арендной платы до указания на наемный труд⁹, тогда как термин *inw*, по мнению автора, можно трактовать скорее как иноземные приношения, которые, вероятнее всего, имели нерегулярный характер¹⁰. Несколько схожее с Д. Уорбертоном мнение можно найти в работе Я. Янсена, который в результате рассмотрения ряда источников с упоминанием животных в хозяйстве и остраконов из Дейр эль-Медины приходит к выводу, что в результате семантического процесса значение термина *bzkw* получило развитие от «работы» к «продукту», а затем к «стоимости продукта» (плате за наем)¹¹.

Интерпретации термина *inw* специально была посвящена обширная работа Э. Блейберга¹² и несколько его отдельных статей как по *inw*¹³, так и по *bzkw*¹⁴, где автор отмечает особенности использования этих терминов. По мнению Э. Блейберга, *bzkw* – это те товары, которые предназначались храму, поскольку термин *bzkw* используется в источниках именно по отношению к храмовому хозяйству: если храмы участвуют в распределении ресурсов, то, следовательно, можно всю продукцию, подлежащую дальнейшему распределению, относить к *bzkw*¹⁵. Блейберг подчеркивает, что *bzkw* сначала выплачивалось храму, затем через храмы распределялось в виде провизии между войском и среди местного населения¹⁶. В дальнейшем каналы перемещения ресурсов *bzkw*, являясь важным инструментом государства в осуществлении распределительной функции,

⁵ Aldred 1970, 110.

⁶ Aldred 1970, 111.

⁷ Lorton 1974, 104.

⁸ Aldred 1970, 109.

⁹ Warburton 1997, 256.

¹⁰ Warburton 1997, 236.

¹¹ Janssen 1993, 91.

¹² Bleiberg 1996.

¹³ Bleiberg 1984, 155–167.

¹⁴ Bleiberg 1988, 157–168.

¹⁵ Bleiberg 1988, 157–168.

¹⁶ Bleiberg 1988, 162.

активно функционировали в завоеванных египтянами странах¹⁷.

Высказанные Э. Блейбергом идеи в целом отражают отстаиваемую этим автором концепцию распределительной политики, согласно которой экономическое развитие Египта базировалось на системе редистрибутивного управления во главе с фараоном, где основным критерием для получения и потребления ресурсов тем или иным лицом был его статус в общей социальной структуре. При слабой роли рыночного распределения его функции выполняло государство, т.е. редистрибутивная политика государства приводила в соприкосновение производителей и потребителей продукции и создавала условия для своеобразного натурального обмена между ними, в результате которого удовлетворялись основные потребности населения. Продукция, полученная в результате трудовой деятельности одной группы населения, например ремесленников, становилась оплатой труда для другой прослойки общества, например земледельцев, и наоборот.

Э. Блейберг сопоставляет *inw* с *bzkw*, отмечая, что *inw* представляло собой источник личного дохода царя и необязательно включалось в общий процесс масштабного распределения ресурсов: использование этого вида поступлений считалось одной из прерогатив царской власти, когда она распространялась за пределы Египта¹⁸. Далее Блейберг заключает на основании источников, что все поступления категории *inw* шли напрямую к царю либо к его официальным представителям, а само перераспределение *inw* осуществлялось царем для его конкретных собственных целей (для приношений храмам либо для личного пользования, в том числе для оплаты труда работников некрополя), т.е. эти ресурсы не поступали в более широкую систему распределения¹⁹. Тем самым *inw* служил инструментом для налаживания взаимодействия, с одной стороны, между царем и его подданными, с другой, между Египтом и отдельными странами²⁰.

По поводу некоторых выводов Э. Блейберга можно высказать ряд критических суждений. На наш взгляд, восприятие *inw* как личных доходов фараона, а *bzkw* – как доходов, поступающих в храм и в дальнейшем участвовавших в процессе распределения ресурсов в рамках общей экономической политики противоречит данным источников. Например, в папирусе Лейден I 350 или в Туринском папирусе 2008+2016 термин *inw* часто упоминается в контексте выплат членам команды судна: «получено в качестве приношения» (р. Tur. 2008+2016. rt.II.4: *šsp m inw*); «получено в качестве доставленного кем-то» (р. Tur. 2008+2016. rt.II.9: *šsp m in.n*). Таким образом, *inw* служило также и источником оплаты труда, т.е. в той или иной степени было вовлечено в общий процесс

¹⁷ Bleiberg 1988, 165.

¹⁸ Bleiberg 1988, 159.

¹⁹ Bleiberg 1984, 161.

²⁰ Bleiberg 1996, 96.

перераспределения.

Расхождение между построениями Э. Блейберга и реальностью проявляется и в периферийных памятниках XIX династии – в Канаисской стеле и в Наурском декрете, где упоминается собственность абидосского храма Осириса в Восточной пустыне и в Нубии. Если в Канаисской стеле фигурирует термин *bzkw* («на приношении дани их в золоте храму Менмаатра» – *hr hrp bzkw.sn m nbw r tz hwt Mn-mz^ct-r^c*)²¹, то в Наурском декрете используется термин *inw* («вещь всякая из Куша, которая приносится в качестве приношения храму Менмаатра» – *ht nbt n Kš nty tw.tw hr int.f m inw r tz hwt Mn-mz^ct-r^c*)²². Как в первом, так и во втором случае речь идет о ресурсах храма, и вряд ли есть достаточные основания утверждать о поступлениях *inw* для покрытия личных расходов царя, тогда как *bzkw* считать доходом одного лишь храма, который подлежит распределению. Наконец, если мы исходим из предположения о наличии личных доходов царя, которые не подлежат распределению, необходимо констатировать и существование личной собственности царя, отличной от государственного сектора экономики в целом и фактически представляющий собой отдельный ее сектор, что, по нашему мнению, не совсем соответствует реальному устройству экономической системы Египта в Новое царство.

Остается непонятным, почему ресурсы, обозначаемые термином *inw*, не могли участвовать в общем распределении, поскольку, если даже предположить наличие отличного от государственной собственности личного имущества царя, то можно увидеть, что данные ресурсы использовались царской властью как для приношений храмам, так и для оплаты труда рабочих (это отмечает и сам Э. Блейберг в указанной выше статье), что не только не выходит за рамки общей редистрибутивной политики, но и является ее неотъемлемой частью. Между тем выводы Блейберга по данному вопросу противоречивы: с одной стороны, он с уверенностью утверждает, что *inw* всегда было частью распределительного процесса²³, но, с другой стороны, в одной из глав своей работы, посвященной Новому царству приходит к заключению, что «*inw* было не частью общей распределительной экономики в Египте, а специальной категорией подарка»²⁴.

В связи со всем вышесказанным есть все основания переводить термин *inw* именно как «дары» или «приношения», исключая для него значение «дань». Например, в тексте календаря праздников Рамсеса III в одном контексте употребляются как *inw*, так и *bzkw*: «Построил я дворцы с именем твоим в Египте, в Нубии и подобно этому в Азии, обложил я их налогом на работу их в качестве каждого года, город каждый в качестве имени его, собраны также приношения их для внесения их для Ка твоего, владыки богов Амона»

²¹ Davies 1997, 219.

²² Davies 1997, 301.

²³ Bleiberg 1996, 117.

²⁴ Bleiberg 1996, 103.

(KRI V 117:13–15: *ḳd.i bḥnw ḥr rn.k m t3-mrt m t3-stt mitt t3-stt ḥtr.i st ḥr b3kw.sn m grt rnpt dmi nb m rn.f twt gr inw.w r ms.w n k3.k nb nṯrw Imn*). В данном тексте *b3kw* следует перевести как «налог» или «дань», т.е. как термин, обозначающий регулярные поступления, в то время как *inw* обозначает именно ситуационные, разовые «приношения» Амону.

Под *inw* подразумевались, скорее всего, различного рода подарки или дары, которые не являлись непосредственно результатом труда, а носили больше характер нерегулярных выплат Египту со стороны его подданных или, в контексте употребления этого термина в дипломатических документах – его союзников²⁵, т.е. это такой вид приношений, который полностью состоял из определенного ряда продуктов или товаров, вне зависимости от характера деятельности приносящих их групп населения. Данный термин мог включать в себя различные виды ресурсов, которые поступали непосредственно в царскую казну: в связи с этим примечательно применение термина *inw* в письме нубийского наместника Пасера с требованием к нубийскому вождю: «когда достигнет это письмо тебя, сделаешь ты приготовление приношений в вещах его всяких» (р. Koller 3,5: *ḥft spr t3y šʿt r.k iw.k ḥr dit grg p3 inw m ḥt.f nb*). Среди ожидаемых от этого вождя приношений числятся разного вида быки, газели, ориксы, горные козлы, кошки, широкие лодки и их разновидности для перевозки скота, золото, драгоценные металлы, слоновая кость, эбеновое дерево, фрукты, сосуды, рабов и т.д.

Возвращаясь к мнению Э. Блейберга о том, что доходы категории *b3kw* участвовали в редистрибуции как поступления в пользу храмов, можно сказать следующее. Во-первых, не все источники показывают, что доходы *b3kw* поступали напрямую храмам: как справедливо отмечает Я. Янссен²⁶, есть много источников, которые свидетельствуют о доставке *b3kw* в качестве подарка не в храм, а во дворец фараона, причем этот доход далее не подлежал распределению. С другой стороны, слово *inw* часто используется в контексте приношений храмам или материальных выплат Египту со стороны иноземных государств.

В свою очередь, если сопоставить известные нам значения *b3kw*, то в одном случае данный термин означает работу²⁷, а в другом случае его можно перевести просто как «налог» (Wb I, 428), из чего можно сделать вывод о

²⁵ В данном случае следует отметить понимание самими египтянами характера взаимоотношений Египта с иноземными странами, где главенствующее положение занимал египетский фараон, который даровал иноземцам «дыхание жизни» (Urk. IV 896:15–17). Таким образом, через *inw* иноземцы признавали силу и власть египетского правителя, обеспечивая себе его расположение.

²⁶ Janssen 1993, 81–94.

²⁷ Например, можно обратиться к тексту папируса XIX династии – Анастази V, где речь идет о работе писца, которая не подлежит налогообложению: «не облагается работа письмом» (р. Anast. V.10.17,2: *nn ḥtri.tw b3kw m ššw*).

приравнивании трудовой повинности к выплате налогов государству. Весьма показательным, что Д. Лортон при анализе термина *bzk* обращает внимание на фрагмент текста времени XI династии, где глагол *bzk* может переводиться не только как «работать», но и как «облагать налогом»²⁸. Последнее значение термину *bzk* присваивает Г. Гёдике в своей публикации надписи вельможи Джеми, на которую ссылается Д. Лортон. Для нас представляет особый интерес строчка, переводимая Гёдике следующим образом: «обложил я налогом людей Вавата. Принес я налоги из Та-урена» (*bzk.n.(i) n w3w3tyw in.n.(i) g(3)wt m t3-wr*)²⁹. Сам исследователь в комментариях к тексту поясняет, что *bzk* в связи с объектом (в нашем случае – это люди Вавата) обозначал «сделать пригодным для использования или для служения» и указывает на то, что налогообложению подлежали именно люди, а не сам округ³⁰. Действительно, как можно увидеть и по источникам Нового царства, приводимых нами ниже, есть все основания утверждать, что термин *bzk(w)* подразумевал часть доходов населения, взимаемых в качестве налога. Тем не менее, есть все основания переводить глагол *bzk* в вышеприведенном фрагменте как «наложить работу», а дальнейшее использование уже производного от него *bzkw* интерпретировать как налог на те материальные ценности, которые были получены в результате трудовой деятельности населения. Таким образом, появляются основания предполагать, что, судя по этимологии этого термина, изначально он обозначал определённую трудовую повинность населения в пользу государства, которая при дальнейшем развитии экономики была заменена на регулярные выплаты.

К тому же, в текстах *bzkw* не раз упоминается в связи с обязанностями отдельно взятых людей, т.е. каждый подданный платил свою долю налогов государству теми товарами, которыми были им же и произведены в рамках его собственной деятельности:

- надпись Рамсеса II в Абидосе: «Поставил я рыбаков на воды и на пруды, чтобы сделать тебе дань от груза кораблей» (KRI II 333:7–8: *d3.i wh3w hr nt hr swnw nb r shpr n.k bzkw m sbwt mn3w*); «Торговцы на делании торговли под приношениями их и данью, состоящей из золота, серебра и меди» (KRI II 333:1–2: *3wt3w hr irt 3wt3 hr hnt.sn b3k.sn 3ry m nbw h3 hmt*);
- папирус Гаррис: «Водоплавающие птицы в качестве дани птицеловов и рыбаков» (p. Harris 12b:6: *3pdw n mw m bzkw n n3 k3pw wh3w*); «Зерно из дани земледельца 309950 мешков» (p. Harris 12b:3: *s3rw h3zt n bzkw 3hwt3 h3r 309950*);
- реставрационная стела Тутанхамона: «Освятил величество его, да

²⁸ Lorton 1974, 93; см. также: Faulkner 1997, 242.

²⁹ Goedicke 1960, 289.

³⁰ Goedicke 1960, 290.

будет он жив, процветающ и здоров, слуг и служанок, певиц и танцовщиц, которые были в качестве слуг во дворце царя. Собрана дань³¹ их во дворец в сокровищницу» (Urk. IV 2030:8: *iw swzb.n hm.f š.w.s hmw hmw šmzywt hbzywt wn m ndtyw m pr-nsu ip.tw bzkw.sn r ḥ r pr-ḥd*).

Стоит также отметить весьма важный момент: термин *bzkw* в источниках часто сопровождается упоминанием периодичности сбора, что согласуется с высказанным выше предположением о первоначальном обозначении этим термином трудовой повинности, которая могла состоять из ежегодных работ египтян в государственном хозяйстве:

- надпись Тутмоса III из Карнака: «Затем принесена дань их в храм отца Амона в качестве налога года каждого» (Urk. IV. 186:2–3: *hr hrp.tw bzk. sn r hwt-ntr nt it Imn m htr r tnw rnpt*);
- папирус Гаррис: «Список налогов и дани людей и слуг всех... для их сокровищниц, складов и зернохранилищ год каждый» (p. Harris 12a:1: *ht šzyt bzkw rmt smdt nb ... r nzu.w (r) prw-ḥd wdzw šnwtw m pzy.sn htr rnpt*).

Подводя итог всему вышесказанному, можно провести главное, на наш взгляд, различие между терминами *inw* и *bzkw*, которое связано не с составом обозначаемых ими поступлений и не с их ролью в общем процессе редистрибуции, а в характере их получения и в их связи с потребностями и устройством египетской экономики. Вероятно, в виде поступлений *inw* государство получало именно те товары, которые ему были в первую очередь необходимы для поддержания устойчивого экономического развития, в то время как поступления *bzkw* представляли собой трудовую или материальную повинность населения, которая регулярно поступала в распоряжение государства. Данные поступления, как было показано выше, также шли на удовлетворение внутренних потребностей Египта, а именно на поддержание существующей внутри него системы распределения, обеспечивавшей возмещение труда зависимых от государства работников. Что касается поступлений из иноземных владений Египта, обозначаемых *inw*, то их можно трактовать как не конкретный налог или дар, а нерегулярные приношения, включающие совокупность всех ресурсов той или иной страны, которая шла в государственную казну.

СОКРАЩЕНИЯ

- KRI II – Kitchen K.A. *Ramesside Inscriptions, Historical and Biographical. Volume II. Ramesses II. Royal inscriptions*. Oxford, 1979.
- KRI V – Kitchen K.A. *Ramesside Inscriptions, Historical and Biographical. Volume V. Setnakht, Ramesses III and Contemporaries*. Oxford, 1983.
- p. Harris – Erichsen W. *Papyrus Harris I: Hieroglyphische Transkription*. Brussels: Edition de la Fondation egyptologique Reine Elisabeth, 1933.

³¹ Здесь логичнее всего перевести *bzkw.sn* как «дань их», а не как «работа их» в связи с упоминанием сокровищницы, куда направлялись все полученные ресурсы.

Urk. IV – Sethe K. *Urkunden der 18. Dynastie*. Leipzig, 1906–1909. Bd. 1–4, Hft. 1–16.
 Wb. – Erman A., Grapow H. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Neudruck. Berlin, 1955. Bd. I–V.

ЛИТЕРАТУРА

- Aldred, C. 1970: The Foreign Gifts Offered to Pharaoh. *Journal of Egyptian Archaeology* 56, 105–116.
- Bleiberg, E. 1984: The King's privy purse during the New Kingdom: An examination of Inw. *Journal of the American Research Center in Egypt* 21, 155–167. <https://doi.org/10.2307/40000962>
- Bleiberg, E. 1988: The Redistributive Economy in New Kingdom Egypt: An Examination of B3kw(t). *Journal of the American Research Center in Egypt* 25, 157–168. <https://doi.org/10.2307/40000876>
- Bleiberg, E. 1996: *The Official Gift in Ancient Egypt*. Norman–London.
- Davies, B.G. 1997: *Egyptian Historical Inscriptions of the Nineteenth Dynasty*. Jonsered.
- Faulkner, R.O. 1991: *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Oxford.
- Gardiner, A.H. 1947: *Ancient Egyptian Onomastica. Volume I - Text*. Oxford.
- Goedicke H. 1960: The Inscription of Dmi. *Journal of Near Eastern Studies* 19, 288–291.
- Gordon, A.H. 1983: *The context and meaning of the ancient Egyptian word inw from the Proto-Dynastic Period to the end of the New Kingdom*. Berkeley.
- Janssen, J.J. 1993: B3kw: From Work to Product. *Studien zur Altägyptischen Kultur* 20, 81–94.
- Lorton, D. 1974: *The Juridical Terminology of International Relations in Egyptian Texts through Dyn. XVIII*. Baltimore–London.
- Warburton, D.A. 1997: *State and economy in ancient Egypt: Fiscal vocabulary of the New Kingdom*. Freiburg, Göttingen.

